

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Aż do tej teraz godziny i jesteście głodni i pragnęlibyśmy i jesteście nadzy i jesteście bici pięściami i jesteście na tułaczce
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Aż do obecnej godziny jesteście głodni i spragnieni, i nadzy, i bici pięściami, i na tułaczce,* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Aż do (tej) właśnie pory i łakniemy, i pragniemy, i nadzy jesteście, i policzkowani jesteście, i bez stałego miejsca jesteście,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Aż do (tej) teraz godziny i jesteście głodni i pragnęlibyśmy i jesteście nadzy i jesteście bici pięściami i jesteście na tułaczce
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nadal jesteście głodni i spragnieni, ledwie ubrani i bici po twarzy, bez dachu nad głową
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aż do tej chwili cierpimy głód i pragnienie, jesteście nadzy, policzkowani i tułamy się;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeszcze aż do tej godziny i łakniemy, i pragniemy, i nadzy jesteście, i bywamy policzkowani, i tułamy się,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aż do tej godziny i łakniemy, i pragniemy, i nadzy jesteście, i bywamy policzkowani, i tułamy się,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aż do tej chwili łakniemy i cierpimy pragnienie, brak nam odzieży, jesteście policzkowani i skazani na tułaczkę,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aż do tej chwili cierpimy głód i pragnienie, i jesteście nadzy, i policzkowani, i tułamy się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Aż dotąd cierpimy głód i pragnienie, jesteście nadzy, policzkowani i bez stałego miejsca zamieszkania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Aż do tej pory cierpimy głód i pragnienie, brak nam ubrania, policzkują nas i tułamy się,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Aż do teraz i głód cierpimy, i odczuwamy pragnienie, i nadzy jesteście, i zbieramy cięgi, i tułamy się bezdomni,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Głód i pragnienie dokucza nam aż do tej pory; chodzimy w łachmanach, biją nas po twarzy, musimy się tułać,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Aż do tego czasu ciągle jeszcze odczuwamy głód i pragnienie, jesteście nadzy i policzkowani, tułamy się

¹⁾ <x>510 23:2</x>; <x>540 11:23-27</x>; <x>570 4:12</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Навіть тепер ми голодні і спрагли, голі й биті - ми тиняємося,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W tej chwili, aż do tej pory, i łakniemy, i pragniemy, i jesteśmy nadzy, i jesteśmy policzkowani, i jesteśmy wędrowcami,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Aż dotąd chodzimy głodni i spragnieni, odziani w łachmany, poniewierani, tułamy się z miejsca do miejsca,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Aż do tej godziny głodujemy i pragniemy, i jesteśmy skąpo odziani, i poniewierani, i bezdomni,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Stale jesteśmy głodni i spragnieni, pozbawieni ubrań, poniżani i bezdomni.